

## Der neue Reichstag

Während der Jahrzehnte der deutschen Teilung hatten die Politiker der Bundesrepublik immer wieder versichert und dies auch in mehreren Beschlüssen festgelegt, dass im Falle der Wiedervereinigung die alte deutsche Hauptstadt ihre ursprüngliche Funktion zurückerhalten solle. Dieses Versprechen musste nun eingelöst werden.

Im September 1998 sind der Deutsche Bundestag - und neben ihm auch das Kanzleramt und die meisten Ministerien - endgültig nach Berlin gezogen.

Der britische Architekt Sir Norman Foster, der Sieger des Architektenwettbewerbs, wurde beauftragt, das Reichstagsgebäude, den Sitz des Bundestags, umzubauen. Er ließ das Gebäude vollkommen entkernen<sup>1</sup> - übriggeblieben sind nur noch die meterdicken Außenmauern - in der alten Schale wurde alles neu gebaut. Die meisten Sitzungssäle sind grau in grau getönt und mit schlichten Tischen und Stühlen ausgestattet. Farbakzente werden gesetzt durch die Kunstwerke von deutschen und ausländischen Künstlern.

Obwohl der Architekt ursprünglich dagegen war, hat das Gebäude wieder eine Kuppel bekommen. Die alte ausgebrannte Kuppel, die 1954 gesprengt worden war, hatte vor hundert Jahren vor allem eine politisch-demonstrative Funktion : Sie sollte neben der Kuppel des Hohenzollernschlosses und der des Berliner Doms die Gleichrangigkeit des Parlaments neben Herrscherhaus und Kirche symbolisieren.

Aus der anfangs sehr umstrittenen Kuppel hat Sir Norman Foster ein technisches Wunderwerk gemacht: die Glashaube ist schon zur touristischen Attraktion geworden, zumal sie mit dem dazugehörenden Dachrestaurant ständig für Besucher frei zugänglich ist - etwas, was es sonst in keinem Parlament der Welt gibt.

Nach einem Artikel aus *Deutschland* - Nr 3 Juni/Juli 1999

---

<sup>1</sup> *entkernen* : cf. der Kern: le noyau, le cœur. Cela signifie qu'il n'a d'abord laissé du monument que les murs extérieurs, avant de le remanier entièrement.

## Le nouveau Reichstag<sup>2</sup>

Pendant les<sup>3</sup> décennies de la division<sup>4</sup> de l'Allemagne / pendant lesquelles / au cours desquelles l'Allemagne a été / était divisée, les hommes politiques<sup>5</sup> de la RFA n'ont cessé d'assurer / ont toujours réaffirmé / à maintes reprises et n'ont pas manqué d'inscrire dans plusieurs<sup>6</sup> résolutions / en adoptant notamment plusieurs résolutions en ce sens qu'en cas de réunification, l'ancienne<sup>7</sup> capitale allemande recouvrerait / devrait recouvrer<sup>8</sup> ses fonctions d'origine / initiales / premières. Il fallait<sup>9</sup> maintenant tenir / honorer cette promesse.

En septembre 1998, le parlement allemand<sup>10</sup>, et avec lui la chancellerie et la plupart des ministères ont déménagé<sup>11</sup> définitivement à Berlin.

[C'est] L'architecte britannique Sir Norman Foster<sup>12</sup>, qui a remporté le / le gagnant / le vainqueur / lauréat du concours d'architecte / d'architecture, [qui] a été chargé<sup>13</sup> / s'est vu confier la transformation / de remanier / remodeler le bâtiment du Reichstag<sup>14</sup>, siège du

---

<sup>2</sup> Il faut traduire le titre. L'oublier, c'est s'exposer à assumer les fautes que les autres ont pu commettre. Ex. : *Le nouveau parlement*. Sur l'histoire du Reichstag (bâtiment), v.

<https://www.bundestag.de/besuche/architektur/reichstag/geschichte>

<sup>3</sup> Traduire *pendant la décennie*, c'est supposer que la division de l'Allemagne a duré dix ans.

<sup>4</sup> Le terme de *partition* est correct, mais ne correspond pas à l'usage. Le terme *séparation* ne s'emploie guère absolument.

<sup>5</sup> Le terme *politicien* est péjoratif, ce que *Politiker* n'est pas ; quoi qu'il en soit, ce mot étant au pluriel, il fallait que le verbe aussi fût au pluriel. Par ailleurs, *Politiker* est le sujet de *hatten festgelegt*, dont le COD est *dies*, qui annonce la suite de la phrase (fait fonction de pronom d'appel).

<sup>6</sup> *mehrere* est certes cousin de *mehr*, mais n'en est pas une forme. Signifie *plusieurs*.

<sup>7</sup> "alte" n'est pas une forme de comparatif; *vieille capitale* est une double faute, linguistique (*alt* est ici au sens d'*ancien*) et historique; Berlin est une capitale récente, au XVIII<sup>ème</sup> siècle, c'est une bourgade perdue dans les sables ; ce sont les milliards de M. Thiers, après la guerre de 1870, qui permettront de la transformer en capitale digne de ce nom.

<sup>8</sup> Ne pas confondre "recouvrer" (= retrouver) et "recouvrir"; la traduction par *recupérer* est impropre.

<sup>9</sup> *musste n'est pas* au subjonctif et ne fait donc plus partie du discours indirect des hommes politiques signalé par le subjonctif *solle*. Éviter la traduction par *devoir*, trop polysémique ("Il doit faire beau demain"). Éviter de garder le passif, dix fois plus courant en allemand qu'en français.

<sup>10</sup> Dans le cadre d'une version, tout ce qui est dans la langue qui fait l'objet de la traduction doit être traduit. Difficile de laisser *Bundestag*. Solution: le laisser et le traduire *le Bundestag, le parlement allemand*. La traduction par "Assemblée fédérale" n'est pas habituelle, celle par *diète fédérale*, parfaitement exacte, encore bien moins.

<sup>11</sup> et non *sont* ou *ont été déplacés* : *sind gezogen*, du reste, n'est pas un passif.

<sup>12</sup> Rien n'indique que Norman Robert Foster (Lord Norman Foster of Thames Bank, né en 1935) n'est pas une "référence en matière d'architecture", mais c'est du roman par rapport à l'original allemand. Cf. <https://www.britannica.com/biography/Lord-Norman-Foster>

<sup>13</sup> fut choisi, surtout sans [t] final.

<sup>14</sup> La première pierre a été posée en 1884 et le bâtiment terminé en 1894. Ce n'est donc pas Norman Foster qui a été chargé de la construction du Reichstag, ni même de sa reconstruction à proprement parler.

parlement fédéral<sup>15</sup>. Il a fait entièrement évider<sup>16</sup> tout le bâtiment / abattre tout l'intérieur du bâtiment / ôta complètement le cœur du bâtiment, n'en laissant que les murs extérieurs, épais de plusieurs mètres / plus d'un mètre – à l'intérieur de la vieille coquille<sup>17</sup> / ancienne enveloppe / vieille enceinte, tout fut rebâti / reconstruit<sup>18</sup> à neuf<sup>19</sup>. La plupart des salles de séance<sup>20</sup> peintes en gris<sup>21</sup> ton sur ton<sup>22</sup> / dans des nuances de gris, sont équipées de tables et de sièges tout simples / chaises toutes simples<sup>23</sup> / sobres. Des touches<sup>24</sup> de couleurs sont apportées par<sup>25</sup> les œuvres d'artistes allemands et étrangers / Des œuvres d'artistes allemands et étranger ajoutent des touches de couleur<sup>26</sup>.

Bien que l'architecte fût contre / y ait été opposé au départ, le bâtiment a retrouvé<sup>27</sup> sa coupole / a de nouveau été doté d'une coupole / rehaussé / surmonté d'une coupole. L'ancienne coupole incendiée<sup>28</sup>, qui avait été dynamitée en 1954<sup>29</sup>, avait il y a<sup>30</sup> cent ans une fonction de manifestation politique<sup>31</sup>: à côté de la coupole du chateau des Hohenzollern<sup>32</sup> et de celle de la cathédrale de Berlin, elle était censée montrer symboliquement que le parlement

---

<sup>15</sup> Il s'agit d'une apposition et non d'une coordination; l'architecte n'a pas rénové *le Reichstag ET le siège du Bundestag*, mais *le Reichstag, siège du Bundestag*.

<sup>16</sup> *desosser* est un terme trop familier.

<sup>17</sup> Traduire *in der alten Schale* seulement par *l'intérieur*, c'est plutôt résumer que traduire.

<sup>18</sup> Quand *wieder* peut se traduire par *re-*, c'est souvent une bonne solution. Mais ici, on n'a pas *wieder*, mais *neu*, plus ambigu.

<sup>19</sup> *Il ne laissa d'abord de l'ancien bâtiment que les murs extérieurs avant de le remanier entièrement*: phrase élégante qui résume parfaitement la situation; mais précisément: qui la résume; or il s'agissait de traduire; Et là, il en manque beaucoup: *ließ vollkommen entkernen, meterdick, in der alten Schale*.

<sup>20</sup> Il n'y a de *salles d'audience* que dans un tribunal.

<sup>21</sup> *sont grisâillées* est un barbarisme.

<sup>22</sup> Et non pas *teintes en gris sur gris*.

<sup>23</sup> *schlicht* signifie modeste, dépouillé, sans cérémonie, simple.

<sup>24</sup> Plutôt que des *taches*.

<sup>25</sup> Attention à *durch*, qui peut certes signifier "à travers", mais introduit très souvent un complément d'agent ou un complément de manière.

<sup>26</sup> Ecrire froidement que *Les farbakzente sont assis sur les œuvres d'art*, c'est se livrer aux délices du non-sens, faute facile à éviter, puisque ce poison a un antidote: le bon sens. Du même acabit: *des couleurs seront installées à travers les œuvres d'artistes allemands*.

<sup>27</sup> Un bâtiment ne reçoit pas une coupole (on peut être reçu sous la coupole, certes), il n'obtient pas un dôme. Du reste, *ein Kind bekommen*, ce n'est pas recevoir un enfant, *Angst bekommen*, ce n'est pas recevoir de la peur, même si *Post bekommen*, c'est bien recevoir du courrier.

<sup>28</sup> détruite pas un incendie pendant la guerre.

<sup>29</sup> *Il ne laissa d'abord du monument que les murs extérieurs, avant de le remanier entièrement*, est une phrase élégante, mais c'est plutôt un résumé qu'une traduction. => "Il ne laissa d'abord du monument, qu'il fit entièrement évider, que les murs extérieurs épais de plus d'un mètre, avant de tout remanier dans l'ancienne coquille"

<sup>30</sup> Confusion fréquente entre *vor* et *seit*, aboutissant à un contre-sens historique. Le Reichstag n'est pas DEPUIS 100 ans le symbole de la démocratie.

<sup>31</sup> *ostentatoire* est un terme péjoratif; *ostensive* un barbarisme.

<sup>32</sup> Rien à voir avec la douane *Zoll*!

était à égalité avec l'Église et la dynastie régnante / que le parlement avait autant d'importance que etc.

De cette coupole très controversée au départ<sup>33</sup>, Sir Norman Foster a fait une merveille [de]/prouesse technique: son dôme<sup>34</sup> de verre / sa voûte en verre / verrière est déjà devenu(e) une attraction touristique, d'autant plus qu'avec le restaurant sur le toit, elle est de manière permanente en accès libre<sup>35</sup> pour les visiteurs / que les visiteurs peuvent y accéder librement en permanence<sup>36</sup> – une particularité qui n'existe sinon<sup>37</sup> dans aucun autre parlement au monde.

---

<sup>33</sup> On ne joue pas aux quilles avec les mots d'une phrase; l'ordre des mots est un élément de sens; dans le groupe *anfangs sehr umstrittenen Kuppel*, les éléments sont déterminés les uns par rapport aux autres dans l'ordre dit régressif de l'allemand, *Kuppel* par *umstritten*, *umstritten* par *sehr*, *sehr umstritten* par *anfangs*. Le tout signifiant donc : *coupole très controversée au début*. Impossible en revanche d'écrire en français *la tout d'abord très controversée coupole* qui relève d'un volapuk désintégré.

<sup>34</sup> Et pourquoi pas traduire littéralement *sa coiffe de verre* ? Mais *le bonnet de verre* est un peu surréaliste. La *calotte* est possible, mais pas très heureuse (*A bas la calotte* n'est pas une incitation à briser la coupole du Reichstag).

<sup>35</sup> On peut laisser planer un peu de doute sur cette *liberté*. *Eintritt frei* signifie bien entrée gratuite, mais peut tout de même se traduire par "entrée libre". Si on vous dit: *Bitte machen Sie Sich frei*, assurez-vous que c'est un médecin qui vous le demande, car cela signifie *déshabillez-vous*.

<sup>36</sup> Si j'écris que *la coupole est accessible en permanence par le toit du restaurant qui en fait partie*, je dois tout de même me demander si cette formulation ne prête pas gravement à confusion.

<sup>37</sup> *sonst* peut en effet signifier *d'habitude*, mais pas ici, où le sens de *sinon* s'impose avec plus d'évidence.

## **Reichstag (Le) : le bâtiment.**

Le bâtiment du Reichstag, dans lequel aujourd'hui siège le Bundestag, est situé à Berlin, non loin de la porte de Brandebourg.

La première pierre en a été posée le 9 juin 1884. Il est l'œuvre de l'architecte Paul Wallot (1841-1912). Il fut inauguré le 5 décembre 1894 par l'empereur Guillaume II. A l'époque, la colonne de la victoire était sur la place devant le Reichstag.

Au-dessus de la salle des séances s'élevait une coupole de métal et de verre à 75 mètres de hauteur.

C'est d'un balcon sur la façade occidentale du Reichstag que Philipp Scheidemann a proclamé la République le 9 novembre 1918.

Le premier parlement de la République de Weimar ne siégea pas au Reichstag, mais à Weimar. C'est seulement à l'automne 1919 que les députés reviennent siéger à Berlin. Le bâtiment devint rapidement trop petit pour le nombre des représentants du peuple, passés de 397 à plus de 600, mais les projets d'agrandissement furent abandonnés pour des raisons budgétaires.

L'incendie du Reichstag dans la nuit du 27 au 28 février 1933 marqua symboliquement la fin de la démocratie parlementaire en Allemagne. Le Reichstag (institution), réduit à ses députés nationaux-socialistes, se réunit dès lors à l'opéra Kroll *Kroll-Oper*.

Le 2 mai 1945, les troupes soviétiques conquièrent le bâtiment à l'issue de violents combats et hissent le drapeau rouge. Il faut attendre le début des années cinquante pour que les ruines soient déblayées; la coupole, devenue dangereuse, est détruite en 1954. En 1955, le Bundestag décide la reconstruction et confie le projet à l'architecte Paul Baumgarten (1900-1984), mais la construction du mur de Berlin, qui longe le Reichstag, met fin au projet.

Depuis les accords quadripartites au début des années soixante-dix, les séances plénières du Bundestag ne pouvaient plus se tenir à Berlin. Il fallut donc la chute du mur et l'unification pour que le Reichstag recouvre ses fonctions originelles.

Le 3 octobre 1990 a lieu une séance solennelle rassemblant au Reichstag le Bundestag de RFA et la Chambre du peuple *Volkskammer* de RDA.

Le 20 juin 1991, le Bundestag décide de déménager de Bonn à Berlin. Le projet de rénovation présenté par l'architecte britannique Norman Foster est retenu. Depuis avril 1999, le Bundestag siège dans le bâtiment rénové du Reichstag.

En mai 2019, six ministères ont toujours leur siège principal à Bonn.